



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02 – 642 Warszawa
ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762

FZ-5A/14
„ZATWIERDZAM”

Sprawa nr 5/BF/14/DG

ZASTĘPCA DYREKTORA
SEKCJI I
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI
[Signature]
Jarosław WYZGOWSKI

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

Dotyczy: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej równowartości 134 000 Euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji na realizację zamówienia pn.: **zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.**

Warszawa, dnia *31 stycznia* 2014 r.

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego **na zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ.

Przedmiot zamówienia jest współfinansowany z Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy oraz programu HERCULE II.

I. INFORMACJE OGÓLNE:

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. - Dz. U. z 2013 r., poz. 907), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp).

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
Regon: 012137497

Adres do korespondencji:
WYDZIAŁ ZAMÓWIENI PUBLICZNYCH
BIURO FINANSÓW KGP,
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38
tel.22-60120-44,
fax 22-6011857,

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.
2. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenie aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a ÷ 91c ustawy Pzp.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

2. Zamawiający zawrze umowę ramową z pięcioma Wykonawcami, chyba, że oferty niepodlegające odrzuceniu złożą mniej Wykonawców – zgodnie z art. 100 ust. 3 pkt 2) ustawy Pzp.

Przedmiot zamówienia, został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do niniejszej SIWZ oraz projekcie umowy.

Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień kodem CPV: 79.53.00.00, 79.54.00.00

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówienia uzupełniającego.
6. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.
7. Zgodnie z art. 30 ustawy Pzp, w miejscu gdzie przedmiot zamówienia opisany jest za pomocą norm, aprobat, specyfikacji technicznych i systemów odniesienia, Zamawiający dopuszcza rozwiązania równoważne opisywanym. Wskazanie równoważności oferowanego rozwiązania spoczywa na Wykonawcy.
8. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia opisany w ust.1, w załączniku nr 1 do SIWZ oraz w projekcie umowy.

V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Umowa ramowa będzie obowiązywała od dnia podpisania do 31 grudnia 2014 r.

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp.
2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą zgodnie z art. 44 ustawy Pzp oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.
3. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę odpowiednio na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy Pzp.

VII. INFORMACJE O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. 2013r. poz. 231.), Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć następujące dokumenty:

1. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy, w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

1.1 oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia;

1.2 aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

2. Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej

2.1 listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (wzór stanowi załącznik nr 5 do SIWZ).

3. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

3.1 wypełniony Formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 2 do SIWZ),

4. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt 1.2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 - nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

5. Wymagana forma składanych dokumentów:

- a) dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem,
- b) wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,
- c) w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonych notarialnie za zgodność z oryginałem,

- d) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu,
- e) dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt. 5 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 92 ust. 1 pkt. 3 ustawy Pzp.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest p. Dorota Gawerska – Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, tel. (022) 60 116-15.
2. Zamawiający urzęduje w dni robocze tj. od poniedziałku do piątku w godz. 8.15 - 16.15 (z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej lub faksem z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.
4. Korespondencja przesyłana za pomocą faksu po godzinach urzędowania (tj. która wpłynie do Zamawiającego po godzinie 16:15) zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy Zamawiającego.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawcy przedstawiają ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi

załącznik nr 2 do SIWZ).

2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).
3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
 - a) wraz z ofertą Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie przedłożą dokument (np. pełnomocnictwo), określający co najmniej: strony występujące wspólnie oraz wskazujący pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - b) po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty (przed podpisaniem umowy), Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - c) oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - d) każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp, poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt 1.
 - e) w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez oświadczenia o którym mowa w pkt. 8 Załącznika nr 2 do SIWZ „Formularz ofertowy”
 - f) wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem,
 - g) wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być odpowiednio podpisane lub poświadczone za zgodność z oryginałem przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ – Wymagana forma składanych dokumentów).
6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była kolejno ponumerowana.
7. Zamawiający zaleca, aby oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samodzielną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
8. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) przez osobę(y) upoważnioną (e)
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania wraz z załącznikami jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp.

10. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
11. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i wydzielić w formie załącznika. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

Miejsce i termin składania ofert:

1. Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami lub dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert. Koperta powinna opisana według poniższego wzoru:

<p>Komenda Główna Policji, Biuro Finansów ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa Przetarg nr 5/BF/14/DG Oferta na zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski. Nie otwierać przed ..10.02..2014 r.</p>

UWAGA

Przesyłka zawierająca ofertę, przekazywana za pośrednictwem poczty kurierskiej musi być oznakowana (opisana) zewnętrznie w sposób określony powyżej.

2. Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
3. Ofertę należy złożyć do dnia ..10.02..2014 r. do godz. 10.30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531 A, tel. 0-22-6013204, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku).
4. Wykonawca (na żądanie) otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
5. Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
6. Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu ..10.02.....2014 r. o godz. 11.00.

Zmiana i wycofanie oferty:

1. Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
2. Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
3. Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez cenę ofertową należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).
2. Cena ofertowa musi obejmować wszelkie koszty ponoszone przez Wykonawcę, związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia, z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.
3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

1. Oceniane kryteria i ich znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Ranga w %	Sposób oceny
1.	Cena (C)	100	minimalizacja

2. Sposób obliczania punktów w odniesieniu do kryterium „Cena”

$$C = \frac{\text{najniższa cena brutto z przedłożonych ofert}}{\text{cena brutto oferty badanej}} \times 100$$

3. Zaoferowanie przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia nie spełniającego minimalnych warunków określonych w „Opisie Przedmiotu Zamówienia”, spowoduje odrzucenie oferty zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy pzp. Informacja o odrzuceniu oferty zostanie przesłana do Wykonawcy zgodnie z art. 92 ust. 1 pkt 2 ustawy pzp.

XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ:

Zamawiający nie przewiduje dokonania wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej, na zasadach określonych w art. 91a-91c ustawy Pzp.

XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO LUB PROJEKT UMOWY:

1. Umowa zostanie zawarta na warunkach określonych w Projekcie umowy – załącznik nr 4 do SIWZ

XIX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie w przedmiotowym postępowaniu przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której był zobowiązany na podstawie ustawy.
3. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp. albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub SIWZ na stronie internetowej.
5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 3 i 4 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 3 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia,

Załącznik nr 4 – Projekt umowy

Załącznik nr 5 – Informacja o której mowa w art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień publicznych

Opis przedmiotu zamówienia

- I. Przedmiotem umowy będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na języki obce, oraz z języków obcych na język polski, w szczególności:
1. **Tłumaczeń pisemnych**, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:
 - a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem:
 - tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 60 minut,
 - tryb pilny: tłumaczenie 1 strona w ciągu 30 minut,
 - b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.
 - c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.
 - d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.
 - e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.
 - f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.
 - g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.
 - h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.
 - i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.

- j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.
- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

2. Tłumaczenia symultaniczne.

- 1) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- 2) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- 3) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- 4) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- 5) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

3. Tłumaczenia konsekwtywne.

- 1) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekwtywnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- 2) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- 3) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- 4) Tłumaczenia konsekwtywne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

II. Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

I grupa językowa - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa – inne języki pozaeuropejskie.

III. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

IV. Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

V. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.

.....
pieczęć wykonawcy

FORMULARZ OFERTOWY

dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na:

zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, nr sprawy: 5/BF/14/DG

1. Pełna nazwa wykonawcy,
.....
2. Adres, nr telefonu, nr faksu
3. Imiona, nazwiska osoby / osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcy
.....
4. Deklarujemy gotowość do zawarcia umowy ramowej na warunkach zgodnych ze wszystkimi wymaganiami Zamawiającego zawartymi w treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w tym w szczególności zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w załączniku nr 1 do SIWZ „Opis przedmiotu zamówienia”
5. Oferujemy realizację zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do SIWZ w cenie:

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

		II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
		III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)			
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				

2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.			
		do 100 os			
		do 200 os.			
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.			
		do 100 os			
		do 200 os.			

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

(Ceny należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku).

6. Oświadczamy, że:

- a) Zapoznaliśmy się z treścią SIWZ i nie wnosimy do niej zastrzeżeń,
- b) Otrzymaliśmy konieczne informacje do przygotowania oferty,
- c) Przedmiot zamówienia zrealizujemy w terminie : zgodnie z SIWZ.
- d) Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia,
- e) Akceptujemy warunki płatności opisane w projekcie umowy, stanowiącym Załącznik nr 4 do SIWZ
- f) Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, na potwierdzenie spełniania tych warunków do oferty załączamy dokumenty wymagane w SIWZ.
- g) W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się przed podpisaniem umowy do dostarczenia szczegółowej specyfikacji ilościowo-cenowej przedmiotu zamówienia.
- d) akceptujemy zawarty w Załączniku nr 4 projekt umowy w sprawie zamówienia publicznego i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na wyżej wymienionych warunkach, w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

f) ofertę składamy na kolejno ponumerowanych i podpisanych stronach.

7. Oświadczamy, że następujące części zamówienia zamierzam powierzyć podwykonawcy (om)*:.....
.....

....., dniar.
Miejscowość

.....
Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy
(Poządany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem)

.....
pieczęć wykonawcy

OŚWIADCZENIE
w postępowaniu nr 5/BF/14/DG

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski

oświadczamy, że nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

PROJEKT UMOWY

UMOWA RAMOWA nr

zawarta w Warszawie w dniu 2014 roku

pomiędzy:

Skarbem Państwa - Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

1. – **Dyrektora Biura Finansów Komendy Głównej Policji**

oraz przy kontrasygnacie

2. – **Głównego Księgowego Komendy Głównej Policji**

a **firmą**: z siedzibą w przy ul. wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego w Warszawie, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem zwaną w treści „**Wykonawcą**” reprezentowaną przez:

..... -

Zważywszy, że:

1. Zamawiający jest podmiotem zobowiązany do stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907) zwaną dalej „ustawą Pzp”.
2. zawarcie niniejszej umowy następuje w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiot objęty jest umową ramową, z zastosowaniem przepisów ustawy Pzp o przetargu nieograniczonym, nr sprawy
strony postanawiają, co następuje:

§ 1

Przedmiot umowy ramowej

1. Przedmiotem umowy ramowej jest **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 1.
3. Specyfikację ilościowo-cenową przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 6.
4. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy ramowej mowa jest o usłudze, bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot umowy, określony w ust. 1.
5. Umowa ramowa określa warunki dotyczące zamówień publicznych, jakie mogą zostać udzielone Wykonawcy przez Zamawiającego w okresie trwania umowy ramowej, w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.
6. Zamawiający udzieli konkretnych zamówień, których przedmiot objęty jest umową ramową, po przeprowadzeniu postępowania temu Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza spośród wszystkich złożonych i niepodlegających odrzuceniu.
7. Zamawiający będzie każdorazowo określał zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego, uwzględniający wymagania określone w załączniku nr 1 do umowy

- ramowej.
8. Wykonawca zobowiązuje się oferować w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego ceny i upusty nie mniej korzystne, niż określone w załączniku nr 6.

§ 2

Informacje uzupełniające

1. Łączna wartość środków jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację postępowań o udzielenie zamówień publicznych w oparciu o niniejszą umowę ramową nie przekroczy kwoty netto 71.544,72 zł (słownie: siedemdziesiąt jeden tysięcy pięćset czterdzieści cztery 72/100), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie kwotę 88.0000,00 zł (słownie: osiemdziesiąt osiem tysięcy 00/100).
2. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1 jest jedynie kwotą orientacyjną i określa górny pułap zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć realizując niniejszą umowę ramową.
3. Udzielenie zamówień na niższą kwotę brutto niż wskazana w ust. 1, o którym mowa w ust. 3, nie może być podstawą roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu nie wywiązania się z umowy ramowej.

§ 3

Realizacja umowy

1. Umowa ramowa będzie obowiązywać od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2014 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji poszczególnych zamówień udzielanych w ramach umowy ramowej w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
3. W razie niedostarczenia każdorazowego przedmiotu zamówienia w terminie określonym w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia, bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu na wykonanie przedmiotu zamówienia.
4. Przedmiot poszczególnego zamówienia podlegać będzie odbiorowi. Szczegółowe zasady odbioru przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2.
5. Wszystkie czynności związane z odbiorami muszą zakończyć się w terminie realizacji umowy ramowej.
6. Wykonawca nie może wykonywać swego zobowiązania za pomocą takich osób trzecich, które na podstawie art. 24 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych są wykluczone z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego. Zawinione naruszenie ww. postanowień stanowi podstawę odstąpienia od umowy ramowej przez Zamawiającego.
7. Zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w Zapytaniu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy i przesłany w formie elektronicznej na wskazany w §7 ust. 3 adres email.
8. Zamówienie, o którym mowa w § 1 ust. 6, zostanie przesłane przez Zamawiającego w formie elektronicznej na wskazany w §7 ust. 3 adres email. Wzór Zamówienia stanowi załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
9. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia Zamówienia, o którym mowa w §1 ust. 6 w postaci podpisu wraz z pieczęcią firmową na przedmiotowym zamówieniu oraz przesłanie go w formie elektronicznej na adres email Zamawiającego.

§ 4

Płatności

1. Wartość przedmiotu zamówienia będzie każdorazowo ustalana na podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.
2. Wartość przedmiotu zamówienia brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.

3. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zamówienie oddzielnie na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komendę Główną Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

5. Podstawę do opłacenia faktury VAT stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 5.
6. Płatność za realizację przedmiotu zamówienia dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia faktury VAT do siedziby Biura Finansów KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.
10. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

§ 5

Kary umowne w postępowaniach zawartych na podstawie umowy ramowej

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania konkretnego zamówienia, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a) 20% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia;
 - b) 10% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia;
2. Zapłata kar umownych, o których mowa w ust. 1 pkt b), nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1, Stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Doręczenie Wykonawcy wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w której określono: kwotę naliczonych kar umownych, podstawę ich naliczenia oraz wprowadzono oświadczenie o ich potrąceniu z wynagrodzenia, zastępuje wezwanie do zapłaty oraz oświadczenie Zamawiającego o potrąceniu kar umownych.
5. Kary umowne podlegają łączeniu.
6. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy ramowej i konkretnych zamówień, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
7. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
8. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
9. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.

10. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 6 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

§ 6

Zmiany zamówienia

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści zamówienia w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacji gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania zobowiązania, w tym terminu realizacji zamówienia, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania zamówienia;
2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności w postaci uzgodnionej między stronami.

§ 7

Inne postanowienia

1. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy ramowej obowiązywać będzie forma pisemna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów i telefonów:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....

tel., faks , email:

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:

Biuro Finansów KGP

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

faks: /22/; email:

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca może dokonać cesji na osoby trzecie wierzytelności wynikających z niniejszej umowy ramowej tylko za pisemną zgodą Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany umowy ramowej wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych umową ramową stosuje się przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Spory wynikające z niniejszej umowy ramowej oraz konkretnych zamówień będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę ramową sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.
6. Załączniki stanowiące integralną część umowy ramowej:
 - 1) Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej;
 - 2) Załącznik nr 2 - Zasady odbioru przedmiotu zamówienia;
 - 3) Załącznik nr 3 – Wzór Zapytania
 - 4) Załącznik nr 4 – Wzór Zamówienia
 - 5) Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru ilościowego przedmiotu zamówienia;
 - 6) Załącznik nr 6 - Specyfikacja ilościowo-cenowa przedmiotu umowy ramowej;
 - 7) Załącznik nr 7 – Oferta Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1 do umowy nr

Zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SIWZ

Zasady odbioru przedmiotu umowy

1. Odbiór wykonanej usługi tłumaczenia odbywać się będzie na podstawie pisemnego dokumentu odbioru (załącznik nr 5 do umowy) podpisanego każdorazowo przez obie Strony. Przed podpisaniem dokumentu odbioru usługi, Zamawiający ma prawo dokonać sprawdzenia prawidłowości wykonanej usługi.
2. W przypadku, gdy sprawdzenie wykaże, że wykonana usługa nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający ma prawo odmówić podpisania dokumentu odbioru oraz postąpić zgodnie z postanowieniami umowy.

Zapytanie Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

kieruje zapytanie do:

- 1)
- 2)
- 3)

celem realizacji usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym „.....” liczącej strony obliczeniowej. Usługa obejmować będzie tłumaczenie tekstu z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Kryterium wyboru oferty: cena – 100% przy spełnieniu warunków określonych w umowie ramowej, z zastrzeżeniem, że oferta cenowa nie może być wyższa od tej zaproponowanej w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 6 do umowy ramowej.

Sposób uzyskania dodatkowych informacji:

.....

Sposób przygotowania oferty:

Oferta sporządzona w formie pisemnej w języku polskim, powinna zawierać:

- potwierdzenie wykonania zamówienia z należytą starannością, w szczególności zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu zamówienia oraz do jego zabezpieczenia przed dostępem osób nieupoważnionych.
- szczegółową kalkulację kosztów opracowaną stosownie do poniższego wzoru:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia		Wartość w złotych za całość	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język				

Miejsce i termin złożenia ofert:

Ofertę należy złożyć do Biura Finansów KGP na nr fax-u:
lub na adres poczty elektronicznej: w terminie do dnia
..... r. do godziny

ZAMÓWIENIE Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

zleca firmie
realizację usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym jest „.....”
liczącej stron obliczeniowych.

Usługa obejmować będzie tłumaczenie z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Przetłumaczone dokumenty proszę przesłać na adres email:

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Płatność za wykonanie tłumaczenia nastąpi na podstawie wystawionej przez faktury VAT w terminie 30 dni od daty jej otrzymania.

Jednocześnie upoważniamy do wystawienia faktur VAT bez podpisu odbiorcy.

Fakturę należy wystawić na: **KOMENDA GŁÓWNA POLICJI**
ul. PUŁAWSKA 148/150
02-624 WARSZAWA
NIP: 521-31-72-762

Adres wysyłkowy faktury VAT: **Biuro Finansów KGP**
ul. Domaniewska 36/38
02-524 Warszawa

Formularz cenowy stanowi załącznik nr 1.

Załącznik nr 1 do Zamówienia nr

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia		Wartość w złotych za całość	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język				

Potwierdzam odbiór i przyjęcie do realizacji zamówienia:

.....
WYKONAWCA

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

W ramach odbioru usługi dotyczącej tłumaczeń
przeprowadzonych w ramach umowy ramowej nr z dnia
Komisja w składzie:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

przeprowadziła czynności odbiorcze i potwierdza wykonanie usługi zgodnie z postanowieniami umowy:

Wynik odbioru usługi:

1. Pozytywny*
2. Negatywny*

Uwagi:

.....
.....

Data dokonania odbioru:

.....

Podpisy komisji do odbioru usługi:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

*niewłaściwe skreślić

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:					
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)					
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)					
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych				
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

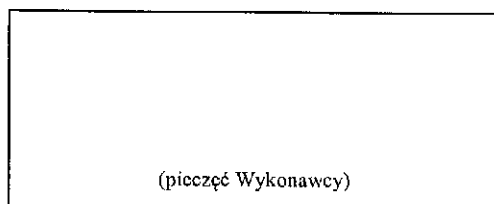
Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.				
		do 100 os				
		do 200 os.				

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)				
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)				
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)				

Załącznik nr 7 do umowy nr

Oferta Wykonawcy



Informacja

o której mowa w art. 26 ust. 2d ustawy Prawo zamówień publicznych

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na **zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski (sprawa nr 5/BF/14/DG)**, na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy Pzp informuję, że nie należę do grupy kapitałowej / należę do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5, w skład której wchodzi niżej wymienione podmioty: *

Lp	Dane podmiotu

* niepotrzebne skreślić

....., dn.

.....

(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)